

Oddelek za prevodoslovje: MNENJA ŠTUDENTOV 2. STOPNJE

1. letnik MA

Zdi se mi, da je oddelek precej zahteven. Vsak predmet ima domačo nalogo in ko imaš 8 ali 9 predmetov, se jih hitro nabere veliko. Zato pride do nezadovoljstva zaradi kvalitete oddanih nalog. Četudi delaš sproti, se zgodi, da se v enem trenutku na tvojem seznamu dolžnosti znajde 10 domačih nalog, kar te takoj demotivira. Drugače pa so profesorji prijazni in razumljivi, saj vedo, da smo ta študij izbrali zato, ker si v prihodnje želimo opravljati ta poklic.

Kar se tiče količine nalog in sprotnega dela, menim, da je včasih vsega preveč. Če imamo preveč nalog, se lahko zgodi, da katero opravimo zelo »na hitro«, ali pa je pravočasno ne uspemo oddati. Menim tudi, da je predmetnik zelo zahteven, prav tako je veliko predmetov (10 na semester). Dejstvo, da so profesorji zares razumljivi in prilagodljivi, nas motivira in za to smo hvaležni.

Mislím, da na splošno oddelek skrbi za svoje študente, ampak kot vse, ima tudi naš oddelek svoje pomanjkljivosti: preveč domačih nalog, ki jih komaj naredimo v roku, zaradi česar je njihova kakovost vprašljiva; roki so včasih res nerazumni (npr. da imamo le en rok na semester ne glede na to, da imamo druge zahtevne predmete ali naloge, ki so npr. pogoj ali obravnavane kot izpit). Včasih se preveč pričakuje in išče od študentov. Določeni profesorji, ki imajo za našo prakso in smer malo manj pomembne predmete, imajo nerealna pričakovanja (npr. Slovenski jezik v avdiovizualnih medijih). Imam občutek, da je včasih poudarek na napačnem mestu. Prednosti so, da imajo profesorji zelo dober odnos s študenti, dejansko se vidi, da se trudijo in skrbijo za nas, so prijazni in večina jih pomaga kadarkoli je to potrebno. Po mojem mnenju največji problem leži v samem programu, ker je 20 predmetov na akademsko leto nerealno preveč (glede na to, da določeni predmeti zahtevajo več samostojnega dela).

Oddelek je v redu, profesorji so super in se trudijo, da nas nekaj naučijo. Dela nikoli ne manjka.

2. letnik MA

Študij na podiplomski stopnji mi je dal predvsem veliko praktičnega znanja, kar mi je zelo všeč. Prav tako so vsebine zelo raznolike, za kar je potrebnega veliko splošnega znanja. Največja pomanjkljivost pa je sistem izbiranja izbirnih predmetov, saj se tisti, ki so za študij prevajanja najpomembnejši, večinoma sploh ne izvajajo.

Oddelek za prevodoslovje je super in zdi se mi, da se razvija v pravi smeri. Lahko rečem, da nam je sam študij dal veliko znanja in širine. Na magisteriju opravljamo tudi nekaj prakse, kar se mi zdi dobra popotnica, saj na ta način pridemo v stik z realnim potekom dela na trgu. Res je, da je sprotnega dela veliko, ampak mislim, da ravno s tem širimo svojo razgledanost – tako splošno kot tudi prevajalsko in tolmaško. Profesorji so zares razumevajoči in dovolijo, da se vsak posameznik razvija v svoji smeri.

Študij na Oddelku za prevodoslovje mi prinaša veliko mero osebnega in intelektualnega zadovoljstva. Skozi vsa ta leta sem spoznala, da je to resnično poklic zame in da je to nekaj, v čemer želim biti v prihodnosti uspešna. Profesorji so mi vzor, saj so izjemno razgledani, učeni, profesionalni in polni izkušenj – vse to delijo z nami, kar iskreno cenim. Prav tako cenim priložnosti, ki nam jih nudijo, saj z njimi pridobivamo kakšne dodatne kompetence in izkušnje. Ni mi žal, da sem se odločila za ta študij in to pot.

Študij na Oddelku za prevodoslovje mi je prinesel veliko znanja, predvsem pa izkušenj, ki so pri študentih vedno dobrodošle.

Študij prevajanja na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru je odličen za vse ljubitelje jezika, saj študentom omogoča, da se poleg materinščine osredotočijo tudi na dva tuja jezika. Teoretično podlago, ki smo jo pridobili na dodiplomskem študiju, sedaj na magistrskem študiju še izboljšujemo s praktičnim delom, ki nam ga omogočajo tako profesorji kot tudi zunanji sodelavci iz prakse.

Študij na Oddelku za prevodoslovje je dinamičen in izjemno zanimiv. Na dodiplomskem študiju sem pridobila ogromno teoretičnega znanja, ki je bilo ključno za uspešno opravljanje obveznosti na podiplomskem študiju. Všeč mi je, da nas poučujejo izkušeni strokovnjaki, ki nam vedno nudijo praktične nasvete. Izrednega pomena se mi zdijo tudi predavanja ali vaje zunanjih sodelavcev in tujih profesorjev, ki nam predajo veliko koristnega znanja. Morda bi si želela še več prakse na področju tolmačenja (npr. obiski virtualnih konferenc in tolmačenje zase).

Program prevajanja obiskujem s sproščenostjo. Do sedaj smo imeli same poučne in praktične predmete, ki dajejo realno podobo o delu prevajalca. Edino, kar mi morda manjka, je predmet, kjer bi izpopolnjevali znanje izbranih jezikov, torej jezikovne kompetence, izbirne predmete pa bi lahko nadomestili z več prevajalske oz. tolmaške prakse.

Predmetnik vključuje precej praktičnega dela (lektorat, tolmačenje v kabinah ...), kar mi je všeč. Zelo veliko je samostojnega dela. Menim, da manjka predmet, kjer bi »vadili« govornen jezik (tako izvirnega kot ciljnega).

Program Prevajanje – angleščina obsega zadostno količino strokovnega prevajanja, pogrešam predvsem literarno prevajanje ter pragmatične (oz. bolj pragmatično zastavljene) teoretske predmete. Nekateri predmeti, izvajalci in učni načrti namreč povsem ne upravičujejo obsega ur, ki je zanje namenjen, predvsem zaradi občasnega ponavljanja vsebin iz učnih načrtov drugih

predmetov. A ti primeri so gotovo v manjšini. Program Tolmačenje – angleščina je ustrezen, in kot kompleten program zelo dobrodošel po dodiplomskem študiju Medjezikovnih študij, v katerem tolmačenje praktično ni vključeno. Kompetence predavateljic in predavateljev podkrepijo tudi izkušnje, ki jih kot profesionalni tolmači in tolmačke znotraj programa tudi uspešno posredujejo. Program bi lahko obsegal več ur, več vaje, a je ob dejstvu, da je program dvopredmetni, verjetno premalo maneverskega prostora za to. Pri obeh programih pogrešam več informacij o birokratskem in producentskem delu poklicev. Morda bi lahko z izbirnim predmetom to vrzel zapolnili, kot študent bi se s pridobljenim producentskim znanjem in vrednotenjem svojega dela počutil kot kompetentnejši prevajalec oz. tolmač.